Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 2: Delémont : en route vers une nouvelle identité = auf dem Weg zu einer neuen Identität = in cammino verso una nuova identità = on the way to a new identity

Artikel: Le tranchant parfait

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-774133

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 20.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le tranchant parfait

Le couteau de poche suisse est une exclusivité dans le monde entier. Il n'est pas rare que l'amitié entre l'usager et son couteau de poche dure toute la vie. Ce petit objet pliable aux multiples fonctions suscite aussi la nostalgie de la vie primitive à l'état sauvage. Il donne à ceux qui le possèdent l'impression de pouvoir survivre même à la dernière extrémité, lorsque toutes les ressources de la civilisation sont épuisées

17

17 Précision et soins attentifs sont les qualités exigées par la fabrication du couteau de poche suisse, la «plus petite boîte à outils du monde». Les différentes parties sont confectionnées par des machines ultramodernes. Toutefois on continue aujourd'hui encore à confier à des mains habiles le contrôle et le montage, comme au début du siècle quand la société Wenger S. A. créa sa fabrique à Delémont

17 Genauigkeit und Sorgfalt sind Voraussetzungen für die Produktion des Schweizer Taschenmessers, der «kleinsten Werkzeugkiste der Welt». Auf hochmodernen Maschinen werden die Einzelteile hergestellt – das Überprüfen und Zusammenstellen jedoch ist noch wie zu Beginn des Jahrhunderts, als die Wenger AG in Delémont ihre Produktion aufnahm, geschickten Händen überantwortet

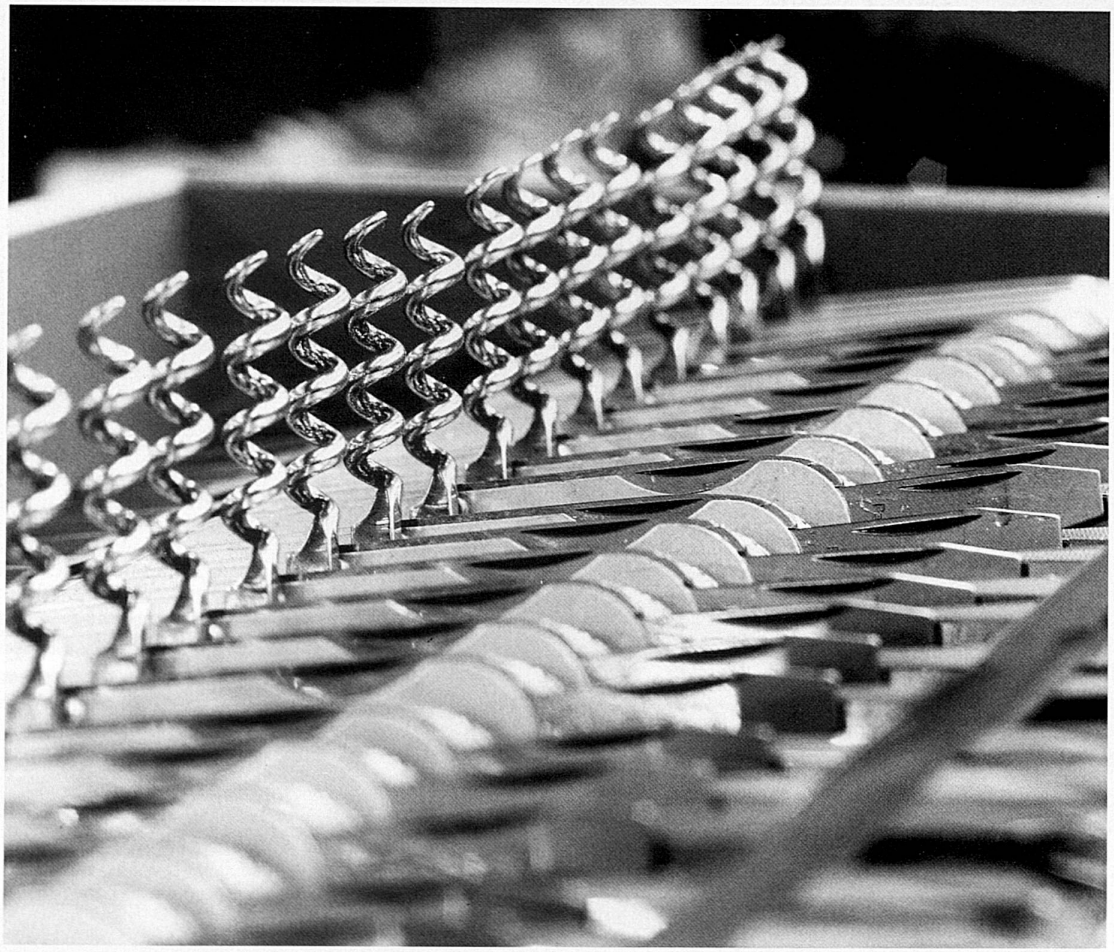
17 Il coltello da tasca svizzero, considerato come «la più piccola raccolta di utensili del mondo», deve la sua fama alla lavorazione accurata di alta precisione. Le singole parti vengono fabbricate con macchine modernissime. Come agli albori del nostro secolo, quando la Wenger SA di Delémont iniziò la sua produzione, il controllo e l'assemblaggio sono affidati a mani esperte

17 The manufacture of the Swiss pocket-knife, "the world's smallest toolbox", calls for care and accuracy. The component parts are made on up-to-date machine tools, but assembly and control are left to skilled hands, just as they were at the beginning of the century when Wenger SA took up production in Delémont

18 Chaque jour quatorze mille couteaux de poche sont assemblés et conditionnés pour l'expédition. L'entreprise emploie 340 ouvriers et ouvrières pour la fabrication de milliers de gaines et de lames.
19 Lors de l'opération terminale de contrôle, chaque lame de couteau est vérifiée séparément quant au polissage, au tranchant et au bon fonctionnement

18 Täglich werden 14 000 Taschenmesser zusammengesetzt und für den Verand bereitgestellt. Für die Produktion von Zehntausenden von Klingen beschäftigt die Firma 340 Frauen und Männer.
19 Bei der Schlusskontrolle wird jede Klinge des montierten Messers einzeln auf den richtigen Glanz, die Schärfe und Funktionstüchtigkeit überprüft

18 Ogni giorno vengono prodotti 14 000 coltelli pronti per la spedizione. Nella produzione di migliaia e migliaia di guaine e di lame trovano impiego 340 donne e uomini.
19 Al termine del ciclo produttivo viene minuziosamente controllato il filo dei singoli coltelli

18 Every day 14 000 pocket-knives are assembled and made ready for dispatch. The company employs 340 women and men to manufacture all these blades and handles.
19 At the final control point every blade of the assembled knife is inspected for efficient functioning

18/19